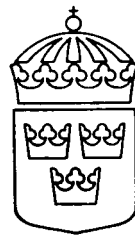


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 37

Nr 37

Avtal med Kazakstan om handelsförbindelser Alma Ata den 23 mars 1994

Regeringen beslutade den 3 februari 1994 att underteckna avtalet. Den 19 maj 1994 beslutade regeringen godkänna avtalet. Sverige meddelade genom note den 6 juni 1994 till det kazakstanska utrikesministeriet att avtalet godkänts.

Avtalet trädde i kraft den 1 september 1994. Den på kazakstanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

AVTAL

mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kazakstans regering om handelsförbindelser

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kazakstans regering, nedan kallade "parterna",

som önskar skapa gynnsamma villkor för en harmonisk utveckling och diversifiering av den bilaterala handeln och därigenom bidra till ökad ömsesidig förståelse,

som strävar efter att ytterligare stärka de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna,

som söker lägga grunden till utvidgade affärsförbindelser mellan medborgare, företag och organisationer i de båda länderna,

som tar hänsyn till Sveriges förpliktelser som avtalsslutande part i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) och som erkänner Republiken Kazakstans ansträngningar att iaktta de regler och bestämmelser som allmänt tillämpas inom det internationella handelssystemet, inklusive GATT:s regler och bestämmelser,

som beaktar vikten av att ge full verkan åt ESK-processens alla bestämmelser och principer, särskilt dem som anges i slutakten från Helsingfors om säkerhet och samarbete i Europa och dem från ESK-konferensen i Bonn om ekonomiskt samarbete samt de bestämmelser och principer som anges i Parisstadgan om ett nytt Europa,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Parterna skall bevilja varandra mestgynnad-nationsbehandling på alla områden vad avser

- tullar och avgifter som tillämpas på import och export, inklusive metoder att ta ut sådana tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullbehandling, transitering, lagring och omlastning,

AGREEMENT

between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kazakhstan on Trade Relations

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "Parties",

desiring to create favourable conditions for the harmonious development and diversification of bilateral trade and thus contribute to better mutual understanding,

striving to further strengthen the friendly relations between the two countries,

seeking to create a framework which will foster the development and expansion of commercial ties between nationals, companies and organizations of the two countries,

taking into account the obligations of Sweden as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and recognizing the efforts of the Republic of Kazakhstan to observe the generally applied rules and regulations within the international trading system, including the rules and regulations of GATT,

having regard to the importance of giving full effect to all the provisions and principles of the CSCE process, and in particular those set out in the Helsinki Final Act on Security and Co-operation in Europe and those of the Bonn CSCE Conference on Economic Co-operation, and to those of the Charter of Paris for a New Europe,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall accord to one another most-favoured-nation treatment in all areas in respect of

- customs duties and charges applied to imports and exports, including the method of levying such duties and charges,
- provisions relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment,

- skatter och andra interna avgifter av varje slag som direkt eller indirekt tillämpas på importerade och exporterade varor,
- betalningssätt och överföring av sådana betalningar,
- regler om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på den inhemska marknaden.

2. Vardera parten skall för varor med ursprung i eller som exporteras till den andra partens territorium bevilja icke-diskriminerande behandling ifråga om tillämpning av kvantitativa restriktioner, beviljande av licenser samt valutabestämmelser, inklusive sådana som gäller tilldelning av valuta som behövs för betalning av importerade varor.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inte tillämpas på:

a) förmåner som följer av att en tullunion eller ett frihandelsområde upprättas eller förmåner som beviljas i syfte att upprätta en sådan union eller ett sådant område,

b) förmåner som någon av parterna beviljar grannländer för att underlätta gränshandel,

c) förmåner som beviljas i enlighet med Allmänna tull- och handelsavtalet, Allmänna tullpreferenssystemet och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,

d) åtgärder som vidtas enligt artikel 6 i detta avtal.

Artikel 2

Handel skall äga rum till marknadsmässiga priser och på villkor som varken orsakar eller hotar orsaka allvarlig skada för producenter av liknande eller direkt jämförbara varor. Betalningar skall ske i fritt konvertibel valuta.

Parterna erkänner att motköpsaffärer kan skapa snedvridningar inom internationell handel och att de bör betraktas som tillfälliga och exceptionella.

Artikel 3

Inom ramen för respektive parts lagstiftning åtar sig parterna att medge varandra ömsesidig befrielse från tullar, skatter och andra pålagor och att utfärda licenser ifråga om varor som har sitt ursprung i respektive

- taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported and exported goods,

- methods of payment and the transfer of such payments,

- the rules concerning sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the domestic market.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding the application of quantitative restrictions, the granting of licences and currency regulations, including those pertaining to the allocation of currency needed to pay for imports.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

a) advantages pursuant to the creation of a customs union or a free-trade

b) advantages which either of the Parties accords to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade,

c) advantages granted in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade, the Generalized System of Preferences, and other international arrangements in favour of developing countries,

d) actions taken in accordance with article 6 of the present Agreement.

Article 2

Trade shall take place at market-related prices and on terms which neither cause nor threaten to cause serious injury to producers of like or directly competing products. Payments shall be effected in freely convertible currency.

The Parties recognize that countertrade practices may create distortions in international trade and that they should be regarded as temporary and exceptional.

Article 3

Subject to their respective legislation, the Parties undertake to allow each other reciprocal relief from duties, taxes and other charges and to grant licences in respect of goods originating in the territory of the other Party and

lands territorium och vilka tillfälligt befinner sig på deras territorium för att aktivt förädlas.

Parterna åtar sig att inte lägga på avgifter, tullar eller avgifter med motsvarande verkan på varor som passerar deras territorier samt att inte heller införa administrativa begränsningar.

Artikel 4

Vardera parten samtycker till att inom sitt eget territorium och inom den andra partens territorium medge tullfri införsel och återutförsel av alla varor som används i handelsfrämjande verksamhet, som t.ex. mässor, utställningar, delegationer och seminarier, under förutsättning att varorna inte säljs eller överläts på annat sätt.

Artikel 5

Parterna skall ställa till förfogande alla lagar och bestämmelser som rör handel, inklusive tullar och tullformaliteter, investeringar, beskattning, bankväsen, försäkrings-tjänster och andra finansiella tjänster, transporter samt arbetsmarknad.

Parterna skall informera varandra om ändringar i deras tullnomenklatur eller statistiknomenklatur eller om beslut som fattats i enlighet med gällande förfaranden ifråga om klassificering av varor som omfattas av detta avtal.

Artikel 6

1. Parterna skall konsultera varandra om någon vara importerats till den ena partens territorium i sådana ökade kvantiteter eller på sådana villkor som orsakar eller hotar orsaka allvarlig skada för inhemska producenter av liknande eller direkt jämförbara varor.

2. Den part som gör gällande allvarlig skada eller hot därom skall begära konsultationer genom skriftlig underrättelse och skall tillhandahålla den andra parten all relevant information som krävs för en noggrann undersökning av situationen.

3. Konsultationer som begärts enligt punkt 1 i denna artikel skall hållas i syfte att söka uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar och med vederbörlig hänsyn till detta avtals grundläggande syften; de skall avslutas senast

temporarily remaining in their territories for inward processing.

The Parties undertake not to impose fees, duties or charges of equivalent effect on goods passing through their territories nor to introduce administrative constraints.

Article 4

Each Party agrees to allow the import and re-export on a duty free basis of all articles for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars in its territory and in the territory of the other Party, provided that such articles are not sold or otherwise transferred.

Article 5

The Parties shall make available all laws and regulations related to trade activities, including customs duties and formalities, investment, taxation, banking, insurance and other financial services, transport and labour.

The Parties shall inform each other of any changes in their tariff or statistical nomenclature or of any decision taken in accordance with the procedures in force concerning the classification of products covered by this Agreement.

Article 6

1. The Parties shall consult each other if any product is being imported into the territory of one of them in such increased quantities or on such terms as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competing products.

2. The Party claiming serious injury or threat thereof shall request consultations by notification in writing and shall provide the other Party with all the relevant information required for a detailed examination of the situation.

3. The consultations requested pursuant to paragraph 1 of the present Article shall be held with the view to seeking mutually satisfactory solutions and with due regard for the fundamental aims of the present Agreement;

30 dagar från dagen för underrättelsen om begäran om konsultationer med den berörda parten, om inte parterna kommer överens om annat.

4. Om det till följd av sådana konsultationer finns enighet om att den situation som avses i punkt 1 i denna artikel föreligger, skall exporten begränsas eller sådana andra åtgärder vidtas, eventuellt med hänsyn till försäljningspriset för de exporterade varorna, som skall förhindra eller avhjälpa skadan.

5. Om, å andra sidan, parterna inte kan nå en överenskommelse om åtgärder för att undvika situationen, skall den part som begärde konsultationer vara oförhindrad att begränsa importen av berörda varor i den utsträckning och under den tid som är nödvändig för att förhindra eller avhjälpa skadan. Den andra parten skall då vara oförhindrad att frångå sina förpliktelser gentemot den första parten med avseende på i värde ungefärligen motsvarande handel.

6. Under kritiska förhållanden, där dröjsmål med att vidta lämpliga åtgärder skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får sådana förebyggande eller avhjälpande åtgärder vidtas provisoriskt utan föregående konsultationer, under förutsättning att konsultationer hålls omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

7. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall parterna prioritera sådana som medför minst störning i tillämpningen av detta avtal.

8. Vid behov kan parterna konsultera varandra för att bestämma när de åtgärder som vidtagits enligt denna artikel skall upphöra att tillämpas.

Artikel 7

1. Detta avtal skall inte hindra att var och en av parterna vidtar åtgärder som den anser berättigade av hänsyn till allmän moral, lag och ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors, djurs och växters liv och hälsa, att skydda immateriell äganderätt, eller antar föreskrifter rörande transaktioner med guld eller silver eller som införs för att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde.

they shall be completed not later than 30 days from the date of the notification of the request by the Party concerned, unless the Parties agree otherwise.

4. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in paragraph 1 exists, exports shall be limited or such other action taken, possibly with regard to the price at which those exports are sold, as will prevent or remedy the injury.

5. If, on the other hand, the Parties cannot reach an agreement on actions to avoid the situation, the Party which requested the consultations shall be free to restrict the imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury. The other Party shall then be free to deviate from its obligations towards the first Party in respect of substantially equivalent trade.

6. In critical circumstances where delay in taking appropriate measures would cause damage difficult to repair, such preventive remedial action may be taken provisionally without prior consultations, provided consultations are held immediately after such action is taken.

7. When selecting measures under this Article, the Parties shall give priority to those which cause the least disturbance to the functioning of the present Agreement.

8. Where necessary the Parties may hold consultations to determine when the measures adopted pursuant to the present Article shall cease to apply.

Article 7

1. This Agreement shall not preclude the adoption by each of the Parties of measures it considers justified on grounds of public morality, law and order or public security, the protection of life and health of humans, animals or plants, the protection of intellectual property, or rules relating to operations with gold or silver or imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

Sådana förbud och begränsningar får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan de båda länderna.

2. Detta avtal får inte hindra att åtgärder vidtas som grundas på hänsyn till skyddet av speciella intressen eller väsentliga säkerhetsintressen, innefattande åtgärder:

a) som hänför sig till klyvbart material eller material som det härrör från,

b) som avser handel med vapen, ammunition och krigsmateriel samt sådan handel med andra varor och materiel som bedrivs, direkt eller indirekt, i syfte att täcka behoven vid militära inrättningar,

c) som vidtas i krigstid eller vid annan allvarlig kris i de internationella relationerna eller för att medge att den uppfyller de förpliktelser som den godtagit i samband med upprätthållandet av internationell fred och säkerhet.

Artikel 8

1. Parterna skall samarbeta i syfte att gradvis förbättra det ömsesidiga icke-diskriminerande skyddet för immateriella rättigheter, inklusive åtgärder för beviljande och hävdande av sådana rättigheter. Parterna skall gemensamt utarbeta regler beträffande skydd för immateriella rättigheter. Dessa regler skall säkerställa en skyddsnivå liknande den som råder i medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen och i Europeiska frihandels-sammanslutningen.

2. Med avseende på punkt 1 i denna artikel skall immateriella rättigheter särskilt innefatta skydd av upphovsrätt, inbegripet rätt till datorprogram, databaser och liknande; varumärken och firmanamn; geografiska ursprungs-beteckningar; mönster; patent; integrerade kretsars topografier samt företags-hemligheter.

Artikel 9

Juridiska och fysiska personer i vardera landet skall beviljas nationell behandling vad avser tillträde till och förfarande vid det andra landets domstolar och administrativa or-

Such prohibitions and restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or disguised restriction on trade between the two countries.

2. This Agreement shall not preclude the taking of action justified on grounds of protection of special interests or essential security interests, including action:

a) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;

b) related to traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

c) taken in time of war or other emergency in international relations or to allow it to comply with obligations it has accepted in connection with the maintenance of international peace and security.

Article 8

1. The Parties shall co-operate with the aim of gradually improving the mutual non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the granting and enforcing of such rights. Rules between the Parties concerning the protection of intellectual property rights shall be elaborated. These rules shall ensure a level of protection similar to that prevailing in the member states of the European Community and the member states of the European Free Trade Association.

2. With respect to paragraph 1 of this Article, intellectual property rights shall include, in particular, protection of copyright, comprising computer programmes, data bases and neighbouring rights; trade marks and trade names; geographical indications; industrial designs; patents; topographies of integrated circuits as well as undisclosed information on know-how.

Article 9

National and legal persons of either country shall be granted national treatment with respect to access to and procedure of all courts and administrative bodies in the terri-

gan såsom kärke, svarande eller på annat sätt i samband med affärstransaktioner.

Artikel 10

Parterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att avtalets syften förverkligas och förpliktelseerna enligt avtalet fullgörs.

Tillämpningen av detta avtal skall övervakas på ett sätt som parterna kommer överens om.

Vardera parten får när som helst begära konsultationer angående tillämpningen av detta avtal.

Artikel 11

Parterna avser att utveckla bestämmelserna i detta avtal beroende på omständigheterna, inklusive den situation som kan uppstå vid Republiken Kazakstans anslutning till Allmänna tull- och handelsavtalet.

Artikel 12

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den månad då parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att deras konstitutionella krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Parterna får utvidga eller ändra detta avtal. Alla sådana tillägg och ändringar skall ske i skriftlig form.

Artikel 13

Vardera parten får säga upp detta avtal genom skriftlig underrättelse till den andra parten. Avtalet upphör att gälla sex månader efter den dag då underrättelsen mottogs av den andra parten.

Upprättat i Alma Ata den 23 mars 1994 i två exemplar på svenska, kazakstanska och engelska. I händelse av olika tolkningar av bestämmelserna i detta avtal, skall den engelska texten ha företräde.

tories of the other country as plaintiffs, defendants or otherwise in connection with commercial deals.

Article 10

The Parties shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of this Agreement and the fulfilment of the obligations under the Agreement.

The implementation of this Agreement shall be supervised in a way agreed upon by the Parties.

Either Party may at any time request consultations relating to the implementation of this Agreement.

Article 11

The Parties undertake to consider developing the provisions of this Agreement, as circumstances allow, including the situation arising from the accession of the Republic of Kazakhstan to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

The Parties may expand or amend this Agreement. All such additions and amendments must be made in a written form.

Article 13

Either Party may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which the notification was received by the other Party.

Done at Alma Ata on 23 March 1994 in duplicate in the Swedish, Kazakh and English languages. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

SÖ 1994: 37

För Konungariket Sveriges regering
Örjan Berner

For the Government of the Kingdom of Sweden
Örjan Berner

För Republiken Kazakstans regering
Vjatjeslav V. Kostiutjenko

For the Government of the Republic of Kazakhstan
Vjatjeslav V. Kostiutjenko